

ÆTHIOPS

BULLETIN GE'EZ

DIRIGÉ PAR SYLVAIN GRÉBAUT

1^{ère} année

Octobre 1922

N° 4

ARTICLES

SOMMAIRE

- I. — I. GUIDI. A propos d'une nouvelle édition du *Lex. aeth.* de DILLMANN.
II. — S. GRÉBAUT. . . . Les Sept dormants d'Éphèse.
III. — S. GRÉBAUT. . . . Additions morphologiques au *Lex. aeth.* de DILLMANN.

NOTULES

- S. GRÉBAUT. 1. Courtes additions au *Lex. aeth.* de DILLMANN. — 2. Références et exemples à ajouter au *Lex. aeth.* de DILLMANN.

BIBLIOGRAPHIE

- I. GUIDI. La Chiesa abissina (S. GRÉBAUT).
M. CHAÎNE. La Poésie chez les Éthiopiens (Poésie amharique) (S. GRÉBAUT).
C. CONTI ROSSINI. . . L'Autobiografia di Pāwlos, monaco abissino del secolo XVI (S. GRÉBAUT).

ARTICLES

A propos d'une nouvelle édition du *Lex. aeth.* de DILLMANN

L'illustre professeur de l'Université de Rome M. IGNAZIO GUIDI, avec qui j'ai eu jadis l'honneur et la joie de collaborer, a bien voulu, en le patronnant de sa haute autorité, s'intéresser au projet que je forme de donner une nouvelle édition du Lexicon de DILLMANN, et m'adresser, au sujet de cette lourde entreprise de lexicographie, l'importante lettre que je publie ci-dessous pour le plus grand profit des orientalistes. Je remercie le maître très respectueusement et très cordialement.

Sylvain Grébaut.

Rome, 7 Novembre 1922.

Cher Monsieur GRÉBAUT,

J'applaudis à votre projet de rééditer le *Lexicon linguae aethiopicae* de DILLMANN et je forme des vœux pour sa réussite. Une nouvelle édition de ce magistral ouvrage est certainement le desideratum des éthiopisants.

Si l'on songe à l'état des études éthiopiennes lors de sa publication (1865), on peut qualifier le *Lexicon* de merveilleux et affirmer qu'il a contribué outre mesure au progrès des travaux gé'ez. Mais ce que

mots que pour la syntaxe. Au lieu de *dağāzmāč* ou *grāzmāč* on trouve **ከልቲ** et **ፌልቲ**, les **ברתי** et **פלתי** de la garde de David, à peu près comme dans l'hébreu moderne on désigne des choses toutes nouvelles au moyen de mots d'une langue qui est morte depuis plus de 2000 ans, par exemple **בנים חפשים** = *francs-maçons*. Au nombre de ces mots se trouve **ጠፍ** que DILLMANN, *Lex. aeth.*, col. 1251, identifie avec **ጠ** (rien n'est moins sûr que cette identification) et traduit par *parvulus*. Cf. BEGUINOT, *La Cronaca abbreviata di Abissinia*, Roma, 1901, p. 5, n. 3. L'expression amharique **ታንገት፡በላይ** est traduite mot à mot par **አምላሳ፡ክላዱ** dans l'*Histoire de Iyāsu II*, éd. I. GUIDI, p. 180 (CSCO). La partie lexicographique des *Sawāsew*, le **ነጠላ፡ግሥ**, devrait être mieux étudiée : des mots y figurent qui manquent dans DILLMANN et font réellement partie de la langue littéraire. Exemple : **ለቀቀ**, qui est traduit par **አቁራኝ**, **አሰረ** et qui doit se lire précisément avec ce sens dans le *Synaxaire éthiopien*, I, *Le Mois de Sané*, éd. I. GUIDI, *Patr. Or.* GRAFFIN-NAU, p. 121. C'est le cas de redire la parole célèbre : *Ὁ Θερισμὸς πολὺς*. (1)

A vous, cher Monsieur GRÉBAUT, bien cordialement.

Ignazio Guidi.

Les Sept dormants d'Éphèse

Voici un texte (la facture n'est pas sans beauté) très concis de la légende des *Sept dormants d'Éphèse*. Il est tiré du ms. n° 179 d'*Abbadie* (2). On trouve dans le *Synaxaire*, au 21 Nahasé, un récit analogue, mais beaucoup plus détaillé. Cf. I. GUIDI, *Le Synaxaire éthiopien*, III, *Les Mois de Nahasé et de Pāguemēn*, dans *Patr. Or.* GRAFFIN-NAU, t. IX, f. 4, p. 563—568. Les nombreuses et notables différences des deux recensions sautent aux yeux. Renvoyant le lecteur à l'édition GUIDI et à la tra-

(1) J'ajoute ceci aux précieux conseils de M. I. GUIDI. Il serait nécessaire de noter, aussi exactement que possible, la prononciation des vocables. Tel est l'avis de M. MARCEL COHEN, le savant professeur d'amharique et de tigré aux Langues Orientales Vivantes et de gé'ez aux Hautes Études. M. M. COHEN a fait, dans le *Journal Asiatique* (Octobre-Décembre 1921), une remarquable et très importante étude de la *Prononciation traditionnelle du guèze*. Il poursuit ses travaux sur ce sujet qui intéresse, au plus haut point, la morphologie éthiopienne. Ses efforts tendent à faire « des récoltes complètes et sûrement localisées de documents sur la tradition. » *Op. cit.*, p. 225. C'est, en effet, par l'étude comparée de bons recueils représentant tel ou tel aspect de la tradition que les principes de la phonétique gé'ez pourront être fixés avec certitude. [Note de S. GRÉBAUT.]

(2) Ce ms., relativement ancien, est du commencement du XVI^e siècle (1509). M. CONTI ROSSINI en a précisé la date exacte par le desinit du *Martyre de saint Georges de Cappadoce*. Cf. CONTI ROSSINI, *Notice sur les Manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, p. 173.

duction que j'ai faite de Nahasê, je signale, pour faciliter la comparaison critique, seulement quelques particularités.

Synaxaire

Ms. 179 d'Abbadie

Noms des Sept dormants

Maksimânos, *Tâmoukigros*, *Mardimès*, *Jean* (Yohannès), *Constantin* (Qouastantinos), *Antoine* (ʿEntonyos), *Denys* (Diyonâsyos).

ʿEldâs [var. : ʿEldas], *Diomède* (Deyomdès), *Farâtès*, *Sanbêtis*, *Étienne* (ʿEstifânos), *Cyriaque* (Kirâkos) (1).

Durée de la dormition

372 ans (chiffre mentionné deux fois).

130 ans (chiffre mentionné deux fois).

Onomastique

Dèce = ዳከዮስ (forme mentionnée huit fois); *Théodose* = ተዎዶስ (forme mentionnée deux fois); aucune mention de *Constantinople*.

Dèce = ደቅዮስ (forme mentionnée quatre fois); *Théodose* = ታዶ[ስ]ዮስ et ተዳስዮስ; *Constantinople* = ቁስጠንጢን፡ጳሊ. (forme mentionnée une fois); ቁስጠንጥ፡ጳሊ. (forme mentionnée deux fois).

(Fol. 42 v° a) በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : ዘከመ : ከነ : ተአምር : (2) ዘቅዱሳን : ጌ : ደቂቅ : እለ : አስማቲሆሙ : ከመዝ : እልዳስ : ድዮምድስ : ፈፈጥስ : ሰንብጢስ : እስጢፋኖስ : ኪፈኮስ : በኤፌሶን : ሀገር : በመንበረ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ ፀ ወኮነ : ስደተ : ወሰደደ : ደቅዮስ : አረማዊ : ንጉሥ : ጳጳሳተ : ቀሳውስተ : ወዲያቆናተ : ወዡሎሙ : ስዮማን : ቤተ : ክርስቲያን ፀ ወጐዩ : ወእቶሙ : ጌ : ደቂቅ : ወስተ : በዐት : አፍኣ : (3) እምሀገር : መጠነ : አሐዱ : ምዕራፍ ፀ ወደቤልዎ : ለደቅዮስ : ንጉሥ : ጐዩ : ደቂቅ : እምሀ[ገ]ር : አፍኣ : (4) ወስተ : በዐት : ገዳመ ። ወደቤ : ንጉሥ : ንድቅዎ : ለእመ : በዐት : ወእቱ ፀ ወነደቅዎ : ኪያሁ : [ለ]በዐት : ወኖሙ : ዝኩ : ጌ : ደቂቅ : ፪ ወ ፬ ዓመት : ወበ፪ ወ ፬ : ዓመት : (5) ነቅሁ ፀ ወአሚሃ : ካሕደ : (6) ከነ : በቁስጠንጢን፡ጳሊ. : በእንተ : ትንሣኤ : ምውታን :

(1) Le texte ne porte que les noms de *six* dormants. Y a-t-il simplement *omission* d'un nom? Ou bien s'agit-il ici d'une légende *propre* de *Six dormants*? Au point de vue hagiographique, cette dernière hypothèse semble peu soutenable. Si l'on considère seulement la *graphie* éthiopienne, la question change de face. Chacun sait, en effet, que les scribes abyssins confondent très souvent, dans la *scriptio* courante, les chiffres ፯ et ፺.

(2) Ms. : ተአምር. (3) et (4) Ms. : አፍኣ.

(5) Ms. : ዓምት (*sic*). (6) Ms. : ካሕደ (*sic*).

ወነቂሆሙ፡ ፯ ደቂቅ፡ ወከልቦሙሂ፡ ምስሌሆሙ፡ ወይቤልም፡ ለዘ፡ ይልሀ
ቆሙ፡ ለእልደ (F. 42 v° b) ስ፡ ሖር፡ ተሳየጥ፡ ለነ፡ ኅብስተ፡ እ[ስ]መ፡ ትማልም፡
ደቀስነ፡ ወርኅብን፡ ንሕነ፡ ወሖረ፡ ውእቱ፡ ዘይልሀቆሙ፡ ከመ፡ ይሣየጥ፡ ሕብ
ስተ፡ ወርእየ፡ አብያተ፡ ክርስቲያን፡ ወይቤ፡ ማእዜ፡ ገብኡ፡ ስዩማን፡ አብ
ያተ፡ ክርስቲያን፡ ወማእዜ፡ ተኅንጻ ① ነዋ፡ ትማልም፡ ኮነ፡ ስደተ፡ ወአነሂ፡
ትማልም፡ ደቀስኩ ② ወሖረ፡ ኅበ፡ ሰያጢ፡ (1) ወተሣየጠ፡ ኅብስተ፡ ወወሀቦ፡
አጽሩቀ፡ ወይቤሎ፡ ሠያጢ፡ ኅብስት፡ እፎ፡ ታአብደኒ፡ ወጸሪቀ፡ ትኩተ፡ ትሀ
በኒ ③ ወይቤሎ፡ ትማልም፡ ደቀስኩ፡ ወዮም፡ መጻእኩ፡ እሣየጥ፡ ኅብስተ ④
ወሶበ፡ ይሰምዕ፡ መኰንን፡ ሀገር፡ አኅዘ፡ ወይቤሎ፡ መድፍን፡ ብከ፡ ወሰሚዎ፡
ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ከመ፡ አኅዝዎ፡ ለአከ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አምጽእዎ፡
ኅቤየ፡ ወወሰድዎ፡ ኅቤሀ ⑤ ወሶበ፡ የኅትትዎ፡ (2) አእመረ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
ከመ፡ ትእምርት፡ ውእቱ፡ ዘተገብረ ⑥ እስመ፡ ይቤሎ፡ ለሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ካል
አንዩሂ፡ ሀለዉ፡ (3) ውስተ፡ በዓት፡ ወትማልም፡ ሰደደ፡ ዴቅዮስ፡ ንጉሥ፡ ክር
ስቲያነ፡ ወንሕነሂ፡ ትማልም፡ ደቀስነ ⑦ ወሖሩ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳ (Fol. 42 v° c) ት፡
ወመኳንንተ፡ ሀገር፡ ኅበ፡ ውእቱ፡ በዓት፡ ወረከብዎሙ፡ ለእሉ፡ ደቂቅ፡ ምስለ፡
መጻሕፍቶሙ፡ ወከልቦሙሂ፡ ምስሌሆሙ፡ ወነገርዎሙ፡ ከመ፡ ትማልም፡
ደቀሱ ⑧ ወሶቤሃ፡ ዴንነ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ኅበ፡ ታድ[ስ]ዮስ፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ይም
ጻእ፡ እምቄስጠንጥኖ፡ ጳሊ፡ ወይቤልም፡ ለንጉሥ፡ ነዕአ፡ ትስማዕአ፡ ተእም
ርአ፡ (4) ዘተገብረአ ⑨ ወመጽአ፡ ንጉሥ፡ እምሀገረ፡ ቄስጠንጥኖ፡ ጳሊ፡ ወሐ
ተቶሙ፡ ንጉሥ፡ ለ ፯ ደቂቅ፡ ወነገርዎ፡ ዘከመ፡ ኮነ፡ ስደተ፡ በኤፌሶን፡ ወዘከ
መሂ፡ ሰደደ፡ ዴቅዮስ፡ ንጉሥ፡ አረማዊ፡ ክርስቲያነ፡ ወእንዘ፡ ይነግርዎ፡ ለን
ጉሥ፡ መጽአሙ፡ ንዋም፡ (5) ወኖሙ፡ ወሞቱ ⑩ ወሶቤሃ፡ ረበበ፡ ንጉሥ፡
ከለሚዳሁ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወአዘዘ፡ ንጉሥ፡ ተዳስዮስ፡ ሰቅሰቀ፡ ይግበሩ፡ ሎሙ፡
ዘብርት፡ ቅድመ፡ ውእቱ፡ በዓት፡ ከመ፡ ሶበ፡ ይመጽእ፡ ሰብእ፡ ይርአዮሙ፡
በህየ፡ ወይግበሩ፡ ተዝካሮሙ፡ ቀዳማየ፡ (6) ዘአመ፡ (7) ጐዩ፡ ውስተ፡ በዓት፡
አመ፡ ፳ ለመጋቢት፡ ይትገበር፡ ተዝካሮሙ ⑪ (8) ወዳግመ፡ ዘአመ፡ ይነቅሁ፡
እምንዋም፡ አመ፡ ፲ ወ ፳ ለጥቅምት ⑫

Sylvain Grébaut.

(1) Ms. : ሰያጢ.

(2) Ms. : ያኅትትዎ.

(3) Ms. : ከልአንዩሂ፡ (sic) ሀለው (sic).

(4) Ms. : ተእምርአ.

(5) Ms. : ንዋመ.

(6) Ms. : ተዝካሮሙ፡ (sic) ቀዳማይ.

(7) Ms. : ዘአሚ.

(8) Ms. : ተዝካሮሙ.